

ISORANA • Madagascar
SAINT-DENIS • France

les pokotes
ont des rites



Comme le dit le proverbe malgache, "*les paroles sont comme les oeufs : à peine écloses, elles ont des ailes*". Pendant cinq ans, nous avons fait voyager les mots (et les musiques !) entre le village d'Isorana à **Madagascar** et la ville de Saint-Denis en **France**.

Jeunes, anciens, enfants, les habitants de ces deux communes ont mis en mots et en musique leur vie et leur monde... Entre la rizière, l'école ou le bureau, ils ont confié leurs poèmes et leurs notes de musique à nos micros. Nous avons fait **circuler** ces expressions entre les deux territoires, à travers une multitude de scènes, petites et grandes, au pied des cités comme dans les villages de terre rouge.

Voici à présent l'album **Les Paroles Ont Des Ailes**, aboutissement de ces fructueuses années. Paysans et citadins, français et malgaches, ils y conjuguent leurs mots, leurs voix, leurs guitares et leurs flûtes en une **oeuvre commune** énergique et foisonnante. Et c'est une belle idée du monde qui s'en dégage, sensible, optimiste et généreuse.

Une Production ALTAMIRA
www.altamiramonde.net/isorana

1 • Kabary Blues



C'est la jeune footballeuse Antso qui ouvre l'album avec un proverbe malgache en français, emblématique de notre projet. Puis démarre un rythme betsileo aux accents bluesy, interprété par le groupe François - Félix au luth *kabosy* rejoint par Ravelo à la vièle *lokanga* - et accompagné en France par la guitare électrique de Boris. Philippe et Mario rejoignent la conversation à l'harmonica et la guitare.

Voix : Antso, Tanga & Philippe
Musique : Ravelo, Félix, Mario, Philippe & Boris

Tanga déclame un kabary, discours littéraire des paysans malgaches. Plus tard, c'est un poème de Mario qui est dit par Philippe. Nous sommes tous le modèle, le peintre et l'oeuvre d'art...

2 • Taxi-Brousse

A travers la description de ce taxi-brousse, c'est la société d'Isorana, telle qu'elle l'a perçue lors de sa visite en 2008, que nous raconte la slameuse dionysienne Sophia.

Jean-Pierre, très jeune musicien du groupe Tanga, a composé un air enlevé au petit luth *kararaka*, complété à Saint-Denis par Philippe et Boris.

Voix : Sophia

Musique : Jean-Pierre, Boris & Philippe

Ambiances sonores : dans le taxi-brousse Ralita



3 • Votre Verte Vallée



Chant : Nicky
Ambiances sonores :
campagne d'Isorana



Assistant à une de nos animations publiques sur ce projet, la chanteuse dionysienne Nicky a eu cette belle idée : adapter "La Chanson Des Blés D'Or" au contexte d'Isorana. L'atmosphère campagnarde de cette chanson française du 19e siècle s'y prêtait à merveille, les champs de blé cédant la place aux rizières.

4 • La Musique



Romule, étudiant en sociologie, nous lit un de ses textes, au son des flûtes du groupe François, un orchestre paysan de fifres-tambours aux compositions savantes. Et vive la musique !

Voix : Romule
Musique : Pierre, Fidèle,
Désiré, Ralaihery & François



5 • Liberté



Lors d'un spectacle à Isorana, Nicole avait déclamé ce célèbre texte du poète dionysien Paul Eluard, accompagnée par les musiciens du groupe Tanga. La foule d'enfants dans le public s'est mis spontanément à scander avec elle "j'écris ton nom !" tout au long du morceau. Voici la version studio, enrichie à Saint-Denis des guitares de Boris et du scratch cartonesque de DJ Ranymix.

Musique : Tanga,
Boris & DJ Ranymix
Voix : Nicole et les
élèves de l'Ecole
Saint-Michel

6 • Le Feu De Brousse



Un poème écrit et dit en malgache par M. François, repris ensuite en français par Mario à Saint-Denis.

Ils sont accompagnés par les jeunes flûtistes du Conservatoire Municipal de Saint-Denis, interprétant un extrait de *Peer Gynt* de Grieg, sous le regard bienveillant de leur professeur Patricia.

En écoutant l'ensemble, on croirait que Grieg a composé ce morceau spécialement pour M. François...

Voix : M. François & Mario
Musique : Adèle, Inès & Lila

7 • Vary Fotsy



"Le Riz Blanc" : une chanson populaire du groupe Ralanto d'Isandra, sur l'importance de l'amour conjugal, de sa force et sa stabilité.

C'est ce même amour que célèbre Mario dans ces quelques vers lus par Elodie.

Musique & Chant : Ralanto,
Jean-Paul & Marie-Célestine
Voix : Elodie

8 • L'Amour Est Muet



Tout est parti de deux quatrains de Mario : le premier a servi de refrain, le deuxième de point de départ à un atelier d'écriture franco-malgache lors du séjour de Marcelle et Nicole à Isorana, sur le thème des gestes qui disent l'amour en silence. En résulte ce poème collectif lu par des habitants de Saint-Denis et d'Isorana.

De cette matière, Tanga a composé une merveille de chanson, ici interprétée par son groupe plus Boris.

Si l'amour est muet, rien n'empêche de le chanter haut et fort !

Musique : Boris, Dina & Tanga
Chant : Angéline, Fara, Sambani, Josiane & Tanga
Voix : M. Pierrot, M. Dera, Mme Fanja, Marcelle, Nicole, Nicky, Philippe & Mario



9 • La Sirène

Un conte malgache collecté et transcrit par la bibliothécaire Mme Solo auprès d'écoliers d'Isorana, très connaisseurs dans ce domaine. Des dionysiens rendent ici hommage à ce pan du patrimoine betsileo en interprétant la légende à leur manière, dans leur langue et avec leur univers musical propre.

Voix : Boris & Elisa
Musique : Philippe, Mario & Boris



10 • Chanson Douce



Un poème de Catherine, maman créative de l'association Jeunes Espoir De Paix, traduit par le CLEF et transformé en chanson malgache par le groupe Tanga.

Musique : Tanga & Dina
Chant : Tanga & Angéline
Voix : Catherine

11 • La Tendresse

Accompagnée par Tanga, Boris et les flûtistes du groupe François, Marcelle interprète son texte "La Tendresse".

Assurément, de quoi retrouver l'envie des lendemains...

Voix : Marcelle

Musique : Pierre, Fidèle, Désiré, Tanga & Boris



12 • Vu de nos fenêtres



Marcelle et Nicole ont demandé aux habitants de Saint-Denis et d'Isorana ce qu'ils voient de leurs fenêtres. Du foisonnement de réponses est né ce texte collectif qui mélange deux mondes pourtant très différents. Le poème, qui fait suite au slam de Grand Corps Malade "Vu de ma fenêtre", est ici lu par des habitants des deux communes, dont les lycéens du Club Linguistique à Isorana.

Voix : Louisa, Aurélie, Andry, Rosine, Virginie, Flostine, Marthe, Njato, Tsiory, Xavier, Oyo, Aimé, Ruffin, Rosette, Thomas, Elisa, Agathe, Philippe, Mario, Nicky, Marcelle & Nicole

Musique : Boris

Ambiances sonores : marchés d'Isorana et de Saint-Denis + insectes nocturnes

13 • Vorombazaha

Romaine, retraitée malgache de Saint-Denis, nous avait interprété cette berceuse connue de tous les malgaches lors d'une scène ouverte en 2005, puis en conclusion de l'album "La Mémoire En Chantant". C'est de là qu'est partie toute notre aventure franco-malgache, et il était normal que "Vorombazaha" trouve sa place dans cet album - ici chantée par Sophia et les choristes du groupe Tanga.

Musique : Mario & Boris

Chant : Sophia, Angéline, Josiane, Fara



14 • Tous Pareils

Une chanson qui a beaucoup fait danser, à Isorana comme à Saint-Denis. Sur ce texte improvisé par Sophia à Isorana, Tanga a composé une musique absolument irrésistible, qu'on a vite entendu entonner par les enfants sur la route de l'école.

Ce "tube planétaire" est ici chanté par Sophia et les membres du groupe Tanga.

Chant : Sophia, Caroline, Jean-Pierre, Angéline, Fara, Sambani, Josiane & Tanga

Rap : Tanga

Musique : Tanga, Xavier-Emmanuel, Mario & Boris



15 • Demain Mon Village



Un quatrain de Mario converti par Tanga en une magnifique chanson, au sein de laquelle Safidy récite un poème qu'elle a écrit pour rendre hommage à son village Isorana.

Musique : Tanga, Dina & Boris
Chant : Angéline, Sambani, Josiane & Tanga
Voix : Safidy

Merci

- Aux chanteurs, musiciens et poètes qui ont participé à l'aventure, ceux qui apparaissent dans cet album mais aussi : François, l'équipe de football du CLEF, Larbi, M. Rakoto Jean-De-Dieu, Sofiane, Michel et Volana, les lecteurs de la Médiathèque de Saint-Denis et le Club Poésie du CLEF, Ravince et son trio, Renald et sa classe de CM, Milouda, Mme Lalao, Jeunes Espoir de Paix, Ravince et son trio, Liliane et les peintres de l'Ecole d'Arts Plastiques, et bien sûr Romaine qui nous a mis sur la voie...
- Aux communes d'Isorana et de Saint-Denis qui ont apporté des moyens humains, logistiques et financiers tout au long du projet, à commencer par deux animateurs socioculturels de choc : Mme Solo et Philippe Vallin.
- Au Ministère de l'Education Nationale de Madagascar, à la Coopération Franco-Malgache et aux Alliances Françaises de Fianarantsoa et Antananarivo. Au Conseil Général de Seine-Saint-Denis.
- Aux Foyers-Résidences Croizat, Basilique, Dionysia et Ma Maison, à l'Antenne-Jeunesse Péri-Langevin, à l'Espace Service Public de Franc-Moisin, à la Ligne 13 et au Service Animation Retraités.
- A l'Ecole Saint-Michel, au Lycée d'Isandra et bien sûr au CLEF d'Isorana.



Direction artistique : Boris Lelong

Animation & Coordination :

Commune d'Isorana : Mme Solo

Commune de Saint-Denis : Philippe Vallin

Prise de son, mixage et arrangements :

Boris Lelong

Tous les enregistrements de cet album ont été effectués à Isorana et à Saint-Denis.

Photographies :

Boris Lelong, Sivo Norn, Geneviève Pélissier

Un Projet ALTAMIRA

www.altamiramonde.net/isorana